RAFAEL FORTEZA FERNÁNDEZ
Filial de Ciencias Médicas
Holguín, Cuba

Indicadores para el diagnóstico del desarrollo de la habilidad de escritura en inglés en estudiantes de la educación médica superior

0- Introducción

Formar un profesional competente, éticamente honesto, con una sólida formación científica y humanista y a su vez comprometido con el entorno social es el encargo que se ha dado a la Educación Superior. En el caso del profesional de la salud esta tarea ha exigido el perfeccionamiento de los planes y programas de estudio a los que no ha escapado la enseñanza del inglés como lengua extranjera.

Sin embargo, los resultados en el nivel de preparación en el idioma que se logra en todos los años del pre-grado visto en el cumplimiento de los objetivos de los diferentes años reflejados en la poca solidez de los conocimientos y habilidades de muchos de nuestros estudiantes son indicadores de que aún no se cumple con el encargo social dado a los profesores de la asignatura. Esta situación se confirma en los resultados de los exámenes de ciclo realizados hasta el momento, así como la gran cantidad de profesionales que solicitan superación a través de cursos de postgrado para perfeccionar sus conocimientos a los dos o tres años de graduados.

Lo anterior evidencia la necesidad de perfeccionar el desarrollo de habilidades comunicativas en los estudiantes sean de pre- o postgrado, de modo que al tomarse estas medidas los resultados en el aprendizaje del idioma sean superiores en cuanto a su calidad, con una base científica sólida a partir de las dificultades detectadas por medio del proceso de diagnóstico del aprendizaje de los estudiantes.

A pesar de lo expuesto anteriormente, no está diseñada en el país una metodología para diagnosticar el desarrollo de las habilidades formadas y desarrolladas en la lengua inglesa en alumnos de la Educación Médica Superior (EMS) de modo que se puedan detectar las dificultades y accionar concretamente sobre las mismas.

1- Principios para el diagnóstico

A partir del análisis de las dos leyes fundamentales de la didáctica; o sea, la relación de la sociedad con la escuela y la relación entre los componentes del proceso docente-educativo, se escogieron una serie de principios derivados de la teoría y práctica en la aplicación de diagnósticos en psicología (González, 1989; Abréu, 1990), del proceso docente-educativo en didáctica (Danilov y Skatkin, 1981; Herman, et al., 1992; Alvarez, 1999), y la metodología de la enseñanza de la lengua inglesa (Antich et. al , 1986; Brown, 1987), Al utilizar el siguiente sistema de principios en la realización del diagnóstico se están cumpliendo las regularidades o leyes de la didáctica:

Principio del carácter sistémico: el diagnóstico debe realizarse como parte de un sistema de acciones que realiza en docente para conocer el desarrollo de las habilidades en la lengua extranjera.

Principio de la objetividad: de este se deriva el carácter científico del diagnóstico, el reflejo adecuado de la realidad permite llegar a conclusiones y generalizaciones adecuadas. El texto producido por el estudiante es el reflejo real, objetivo del desarrollo de la habilidad de escritura en las condiciones de producción del texto.

Principio del carácter transformador: la realización del diagnóstico, como actividad investigativa en sí, tiene carácter transformador. No se concibe un diagnóstico al que no siga un trabajo remedial, de transformación, de solución de las dificultades detectadas.

Principio de la sistematicidad y del carácter precoz: la aplicación de diagnósticos tiene un carácter sistemático con el fin de realizar las intervenciones pedagógicas pertinentes para eliminar dificultades.

Principio de la asequibilidad: la tarea que se utiliza para realizar el diagnóstico debe estar en correspondencia con el nivel de desarrollo que debió alcanzar el estudiante de acuerdo con los objetivos de aprendizaje.

Principio del carácter dinámico: la aplicación de un diagnóstico no debe verse como algo definitivo, en él inciden muchos factores. No se puede concebir que un solo diagnóstico de la habilidad de escritura nos ofrezca una muestra real del desarrollo de esta.

Al realizar la introducción a los principios que regirán el diagnóstico se mencionaba que estos habían sido tomados de la teoría y la práctica del diagnóstico en psicología y pedagogía por tanto su validez está garantizada para este tipo de actividad. Sin embargo, estos no son suficientes pues no se

corresponden con las características que son inherentes al proceso de comunicación escritas, por lo que el autor, a partir del análisis de la teoría de la comunicación escrita se ha visto en la necesidad de formular un principio, el que considera un aporte científico de su parte.

Principio del carácter comunicativo de las tareas: La tarea, como se dice tiene que ser comunicativa, o sea debe contener un propósito comunicativo, debe generar del modo más real posible la necesidad de comunicar (propósito) algo a un lector o lectores en específico, en un género escrito determinado, en un contexto situacional dado, además debe llevar un intento comunicativo o lo que se conoce por función comunicativa (persuadir, criticar, describir) de modo que el despliegue de la habilidad se haga en condiciones, aunque nunca reales en el ambiente del aula, al menos lo más cercanas a la realidad posible.

De este modo se garantiza un evento comunicativo en el cual los aspectos discutidos en la fundamentación teórica se hagan más palpables. En otras palabras, la aplicación de este principio obliga que cuando se diseñe el instrumento, el profesor tenga en cuenta que este debe colocar al estudiante en una situación real para la utilización de la lengua escrita.

2- Indicadores para el diagnóstico del desarrollo de la habilidad de escritura por medio del análisis del texto

I- Cumplimiento de la tarea, originalidad y calidad de las ideas

Excelente a muy bueno	Bueno a promedio	Promedio a regular	Regular a insuficiente
Excelente tratamiento de la materia. El texto satisface los objetivos de la tarea asignada con un alto nivel de calidad en las ideas que plantea; estas se caracterizan por su variedad al ofrecer los datos y conceptos necesarios que han sido incluidos en su totalidad e interpretados de manera correcta para ofrecer al lector un contenido relevante con respecto al tópico que se trata.	Adecuado tratamiento de la materia. El texto satisface la mayoría de los objetivos de la tarea asignada, aunque algunas de las ideas tienden a padecer de calidad, estas presentan alguna variación e incluyen gran parte de los datos y conceptos necesarios de manera correcta de modo que ofrecen al lector un contenido en cierto sentido relevante con respecto al tópico que se trata.	El tratamiento de la materia no es totalmente adecuado. Algunos objetivos de la tarea no han sido cumplidos. Las ideas plasmadas no tienen calidad con respecto al contenido; estas presentan poca variación y faltan datos y conceptos que debían haberse mencionado de modo que se ofrece al lector un contenido poco relevante con respecto al tópico que se trata.	El modo de tratamiento de la materia es inadecuado. La mayoría o totalidad de los objetivos de la tarea no han sido cumplidos. Las ideas plasmadas carecen totalmente de calidad, son muy superficiales con respecto al contenido; estas se repiten de modo excesivo y faltan muchos datos y conceptos necesarios de modo que se ofrece al lector un contenido nada relevante con respecto al tópico.

II- Organización del mensaje

Excelente a muy bueno	Bueno a promedio	Promedio a regular	Regular a insuficiente
Las ideas han sido organizadas en orden lógico. La estructura de los párrafos es correcta en todos los casos, así como su división y concatenación se ajustan al contenido. La expresión es clara y fluida; la organización del mensaje y el uso apropiado de los medios de coherencia permiten al escritor expresar sus intenciones con claridad y al lector apropiarse del significado sin dificultad alguna**.**	Las ideas han sido organizadas en orden lógico aunque podrían introducirse algunas mejoras en este sentido. La estructura de los párrafos es en la mayoría de los casos correcta, así como su división y concatenación se ajustan al contenido. Se observa fluidez de expresión aunque la claridad no es uniforme en todos los casos. La organización del mensaje y el uso apropiado de algunos medios de coherencia permiten al escritor expresar sus intenciones con claridad en la mayoría de los casos y al lector apropiarse del significado aunque puede haber dificultad en algunas ocasiones.	Las ideas no están expresadas de un modo lógico y es imperioso introducir mejoras en este sentido. La estructura de los párrafos no es correcta, así como su división y concatenación no se ajustan totalmente al contenido. En muchas ocasiones, la expresión no es clara y fluida. La falta de una organización adecuada del mensaje unido al poco uso de los medios de coherencia no le permiten al escritor expresar sus intensiones con la claridad necesaria y por lo tanto causa al lector muchas dificultades para apropiarse del significado del mismo.	La organización de las ideas es deficiente y en muchos casos no guardan una relación lógica entre sí. Desconoce lo que es la estructura del párrafo, su división y concatenación lógica respecto al contenido. Su expresión carece de fluidez y las ideas no se expresan con la claridad necesaria para su comprensión. La falta evidente de organización del mensaje y el excesivamente pobre o nulo uso de los medios de coherencia no le permiten al escritor expresar sus intenciones de modo claro y preciso y por lo tanto causan serias dificultades al lector para apropiarse del significado del mismo.

III- Vocabulario

Excelente a muy bueno	Bueno a promedio	Promedio a regular	Regular a insuficiente
Vocabulario amplio y variado. La selección y uso de vocablos y frases es correcta, estas están acordes con el nivel de registro, el cual es adecuado de acuerdo con el contexto situacional, de modo que permiten crear el efecto deseado en el lector**.**	Vocabulario adecuado de acuerdo con nivel del estudiante aunque no lo suficientemente variado. Se observan algunos errores en la selección y/o uso de vocablos y/o frases, estas no son en todos los casos apropiadas para el nivel de registro con que se trabaja de modo que no se logra crear el efecto deseado en el lector en toda su dimensión posible	Vocabulario limitado en amplitud y variación de acuerdo con el nivel del estudiante. Se aprecia gran número de errores en la selección y/o uso de vocablos y/o frases, estas no son adecuadas en la mayoría de los casos para el nivel de registro con que se trabaja de modo que no se logra crear efecto alguno en el lector.	Vocabulario extremadamente limitado en amplitud y variedad de acuerdo con el nivel del estudiante. Se observan muchos errores en la selección y uso de ambos, vocablos y frases, de modo que es evidente que el estudiante no puede adaptar el registro al contexto situacional. No se logra crear efecto alguno en el elector.

IV- Uso de las estructuras morfosintácticas de la lengua

Excelente a muy bueno	Bueno a promedio	Promedio a regular	Regular a insuficiente
Maneja con seguridad y destreza las estructuras morfosintácticas de la lengua inglesa para expresar lo que quiere decir. Utiliza variados tipos de oraciones en concordancia con las características de la lengua escrita. No se detecta ningún error en lo concerniente a concordancia, tiempos verbales, orden de los elementos dentro de la oración, artículos, preposiciones u otros, o en caso de existir no afectan la comprensión del mensaje.	Maneja de un modo adecuado en la mayoría de los casos las estructuras de la lengua inglesa para expresar lo que quiere decir. Se observan rasgos de las estructuras gramaticales del Español que interfieren en la calidad del mensaje. Predomina un tipo de oración dentro del texto. Se detectan errores en algunos de los siguientes aspectos: concordancia, tiempos verbales, orden de los elementos dentro de la oración, artículos, preposiciones u otros; estos afectan en ocasiones la comprensión del mensaje.	Dominio pobre e insuficiente de las estructuras propias de la lengua inglesa para expresar lo que quiere decir. Se observa gran interferencia de las estructuras del Español que afectan la calidad y comprensibilidad del mensaje. Utiliza oraciones simples de modo estable y da la impresión de que traduce directamente del Español sin tener en cuenta las estructuras morfosintácticas del Inglés. Presenta errores frecuentes en varios o en todos los aspectos mencionados anteriormente, estos afectan la comprensión del mensaje con frecuencia.	Dominio extremadamente pobre o insuficiente de las estructuras de la lengua inglesa para expresar lo que quiere decir. Las estructuras gramaticales son propias del Español en la mayoría de los casos. Presenta dificultades hasta en la construcción de oraciones simples. Se observan problemas frecuentes en concordancia, tiempos verbales, orden de los elementos dentro de la oración, artículos, preposiciones u otros que afectan en su totalidad la comprensión del mensaje

V- Formato, mecánica, puntuación, ortografía y legibilidad

Excelente a muy bueno	Bueno a promedio	Promedio a regular	Regular a insuficiente
La forma en que se presenta el manuscrito se corresponde con el tipo de tarea asignada. Demuestra dominio de los elementos de la mecánica de la escritura así como del uso de los signos de puntuación No presenta errores de ortografía o en caso de presentarlos, estos son mínimos y no afectan la comprensión del mensaje. El texto, en caso de ser escrito a mano, es perfectamente legible	La forma en que se presenta el manuscrito aunque se corresponde con el tipo de tarea asignada. Presenta dificultades ocasionales en la mecánica de la escritura. Podrían introducirse algunas mejoras en la puntuación del texto. Esto no afecta sensiblemente la comunicación. Presenta dificultades con la ortografía y la comprensión del mensaje se afecta en algunas ocasiones. Aunque legible, debe mejorar la caligrafía.	Es necesario adaptar la forma del manuscrito al tipo de tarea asignada. Presenta dificultades frecuentes en la mecánica de la escritura. No utiliza o lo hace incorrectamente de modo frecuente los signos de puntuación lo que provoca dificultades en la captación del mensaje. Los errores de ortografía son frecuentes y también afectan la captación del mensaje. Aunque legible, debe mejorar la caligrafía.	La forma no se corresponde en ninguna medida con el tipo de tarea asignada. Presenta serias dificultades en el uso de los elementos de la mecánica Evidencia un desconocimiento total del uso de los signos de puntuación. Los errores de ortografías son demasiados hasta el punto de escribir tal y como se pronuncia la palabra. Todo esto unido a serias dificultades de caligrafía provoca problemas al lector para captar el mensaje.

Rango para la tabulación

DIMENSION	I	II	III	IV	V
VALOR	**30**	**30**	**15**	**15**	**10**

valor	excelente a muy bueno	bueno a promedio	regular a pobre	muy pobre a insuficiente
30	**30 -26**	**25 - 20**	**19 -14**	**14-0**
15	**15 -13**	**12 - 9**	**8 - 4**	**3-0**
10	**10 - 9**	**7 - 5**	**4 - 2**	**1-0**

NIVEL DE DOMINIO DE LA HABILIDAD

NIVEL 1 (90 - 100)	NIVEL 2 (75- 89)	NIVEL 3 (55- 74)	NIVEL 4 (-55)
TOTALMENTE ADECUADO	**ADECUADO**	**PARCIAL**	**INSUFICIENTE**

3- Conclusiones

El diagnóstico del desarrollo de la habilidad de escritura por medio del análisis del texto que se realice por medio de la utilización de los indicadores que se proponen en este trabajo ofrece al docente información diagnóstica suficiente para a partir de ella, realizar las intervenciones necesarias que redunden en una mejor formación y desarrollo de la habilidad de escritura.

Este diagnóstico está dirigido a conocer el nivel de competencia comunicativa que tiene el estudiante, y por ende, el nivel de dominio de los objetivos de los programas de estudio.

4- Bibliografía

1- Abréu, E. (1990). Diagnóstico de las desviaciones del desarrollo psíquico. La Habana: Pueblo y Educación.

2- Adams, K., Adams, J. (Eds.). (1991). Teaching advanced composition. Portsmouth: Heinemann.

3- Alvarez, C. (1999). La escuela en la vida. Soporte electrónico.

4- Antich, R., et. al. (1986). Metodología de la enseñanza de lenguas extranjeras. La Habana: Pueblo y Educación.

5- Brown, D. (1987). Principles of language learning and teaching. 2nd. Ed. New Jersey: Prentice Hall.

6- Danilov, M. A., Skatkin, M.N. (1981). Didáctica de la escuela media. 2da Ed. La Habana: Libros para la Educación.

7- González, F. (1989). Psicología principios y categoría. La Habana: Ciencias Sociales.

8- Quitman, L. (1996). Simon & schuster handbook for writers. 4th Ed. New Jersey: Prentice Hall.